

ABSTRAK

Wistri Meisa.1007307. Analisis Kesalahan Penggunaan *Keigo* Pada Pembelajaran Bahasa Jepang (Studi Deskriptif pada Mahasiswa Tingkat III Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia Tahun Ajaran 2012/2013)

Penelitian ini mengenai kesalahan penggunaan *Keigo* yang terjadi pada pembelajar Bahasa Jepang. Tujuan dari penelitian ini untuk mengetahui kesalahan macam apa yang terjadi, dan penyebab terjadinya kesalahan tersebut. Selain itu juga untuk mengetahui perbedaan muatan materi *Keigo* yang ada pada buku linguistik bahasa Jepang, buku pelajaran UPI dan soal JLPT tahun 2012.

Data kesalahan dikumpulkan dengan instrumen tertulis berupa soal yang ditekankan kepada mahasiswa. Dari hasil tes ditemukan kesalahan tertinggi terdapat pada kategori kesalahan penggunaan bentuk (78,07%) dengan frekuensi tertinggi pada morfologi dan perubahan kata kerja khusus *kenjoogo* (59,5%). Sementara pada kesalahan penggunaan fungsi berdasarkan situasi (21,9%), kesalahan dengan frekuensi tertinggi ada pada situasi menyatakan opini (83%). Kemudian dari telaah materi *Keigo* yang terdapat pada buku linguistik bahasa Jepang serta soal JLPT tahun 2012, ditemukan perbedaan muatan materi meliputi jenis *keigo* dan fungsi serta muatan latihan soal aplikatif.

Adapun dari hasil angket dan wawancara, diketahui bahwa faktor kompetensi menjadi penyebab terjadinya kesalahan penggunaan *Keigo* pada mahasiswa pembelajar bahasa Jepang. Untuk menanggulangi hal tersebut diperlukan usaha mandiri dan intensif baik dari pihak pembelajar maupun pengajar.

Keyword: Analisis Kesalahan, *Keigo*, *Goyou bunseki*

要旨

「日本語学習者における敬語の使用の誤用分析（インドネシア教育大学日本語教育学科の3年生6学期の場合）」

ウイストリメイサ・1007307

本研究は日本語学習者、特にインドネシア教育大学日本語教育学科の学生における敬語の誤用分析である。本研究の目的は対象者に表れた敬語の誤用の種類とその原因を明らかにするためである。また、日本語言語学参考書、インドネシア教育大学日本語教育学科の教科書、2012年日本語能力試験問題集にある敬語の科目にはどのような違いがあるのかを明確するためである。

誤用のデータは学習者にテスト・アンケート・インタビューを行い、収集した。テストの結果から最も高い誤用率は敬語の形態誤用(78,07%)であり、謙譲語・丁重語におけるVる活用動詞の変化や「お～する・いたす」の文型構造の誤用(59,5%)が最もよく表れることが分かった。なお、場面による誤用(21,9%)では意見を述べる機能の誤用が最もよく表れた(83%)。日本語言語学参考書・インドネシア教育大学日本語教育学科の教科書・2012年日本語能力試験問題集を分析した結果では、敬語の種類、場面による機能や実用的な練習数などの部分が異なっている。

アンケートとインタビューの結果により本研究で表れた誤用の原因は学習者の能力不足だと考えられる。そのため解決策としては学習者の努力と教師の協力が重要であると思われる。

Wistri Meisa, 2014

Analisis Kesalahan Penggunaan Keigo Pada Pembelajar Bahasa Jepang : Studi Deskriptif pada Mahasiswa Tingkat III Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia Tahun Ajaran 2012/2013

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

キーワード：誤用、誤用分析、敬語

Wistri Meisa, 2014

Analisis Kesalahan Penggunaan Keigo Pada Pembelajar Bahasa Jepang : Studi Deskriptif pada Mahasiswa Tingkat III Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia Tahun Ajaran 2012/2013

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu